

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 10402087 0

Isbrannye proizvedeniia dlia
golosa v soprovezhdenii al'ta
i fortepiano

M
1621
.3
19

ИЗБРАННЫЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ

ДЛЯ ГОЛОСА В СОПРОВОЖДЕНИИ
АЛЬТА И ФОРТЕПИАНО

Переложение В. БОРИСОВСКОГО



МОСКВА «МУЗЫКА» 1977

Составитель А. Де-Лазари

M
1621
.3
I9

АРИЯ ИЗ КАНТАТЫ № 5
(„Пролейся скорее, источник священный...“)

Слова И. ГЕРМАННА

Перевод с немецкого А. Машистова



И. С. БАХ

(1685—1750)

Переложение В. Борисовского
(1900—1972)

Альт

Ф-п.

Тенор

Про - лей - ся ско - ре - е, ис - точ - ник свя -
 Er gie - ße dich reich - lich, du gött - li - che

p

p

- щен - ный.
 Quel - le.

f

f

Про - лей - ся ско - ре - е, ис - точ - ник свя -
 Er gie - ße dich reich - lich, du gött - li - che

p

p

- щен - ный, при - нять
 Quel - le, ach wal -

нас, при - нять нас в ки - пя - щи - е вол -
 - le, ach wal - le mit blu - ti - gen Strö -

- ны, в ки - пя - щи - е
 - men, mit blu - ti - gen

вол - ны, при - нять нас в ки - пя - щи - е вол - ны спе -
 Strö - men, ach wal - le mit blu - ti - gen Strö - men auf

- ши.
mich.

Про - лей - ся ско - ре - е, ис - точ - ник свя -
Er - gie - ße dich reich - lich, du gött - li - che

- щен - ный, про - лей - ся ско - ре - е, ис - точ - ник свя -
Quel - le, er - gie - ße dich reich - lich, du gött - li - che

- щен - ный, при - нять нас в ки - пя - щие, в ки - пя - щие
 Quel - le, ach wal - le mit blu - ti - gen, mit blu - ti - gen

вол - ны, при - нять нас в ки - пя - щие вол - ны спе -
 Strö - men, ach wal - le mit blu - ti - gen Strö - men auf

- ши.
 mich.

f

Пред - чув - ству - ет серд - це бла - жен - но - е
 Es füh - let mein Her - ze die tröst - li - che

Fine

вре - мя, ко - гда бес - по - щад - но - е сбро - сим мы
 Stun - de, nun sin - ken die drück - ken - den La - sten zu

бре - мя и пят -
 Grun - de, es wä -

- на грё - хов - ны - е смо - ем с ду -
- schet die sünd - li - chen Flek - ken von

- ши.
sich.

f

Пред - чув - ству - ет серд - це бла - жен - но - е
Es fuh - let mein Her - ze die tröst - li - che

p

вре - мя, ко - гда бес - по - щад - но - е
Stun - de, nun sin - ken die drük - ken - den

сбро - сим мы бре - мя, и пят -
La - sten zu Grun - de, es wä -

- на рре -
- schet die

- хов - ны - е смо - ем с ду - ши.
sünd - li - chen Flek - ken von sich.

f

f

Dal segno al Fine

ПЕСНЯ О РОЗЕ

Старинная французская песня *)

Перевод с французского Сусанны Укше

Обработка В. Борисовского

Moderato

con sord.

The musical score is written for voice and piano. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The score is divided into four systems, each with a vocal line and a piano accompaniment.

- System 1:** The vocal line begins with a melody. The piano accompaniment starts with a *p* (piano) dynamic. The tempo is marked **Moderato** and the performance instruction is *con sord.* (con sordina). The piano part includes the markings *mp* (mezzo-piano) and *amoroso e passionato*.
- System 2:** The piano part features a series of sixteenth-note runs in the right hand, marked with *mf* (mezzo-forte) and *m.g.* (mezzo-giochiato). The vocal line continues with a melody.
- System 3:** The piano part continues with similar sixteenth-note patterns, marked with *f* (forte) and *molto appassionato*. The vocal line has a *ff* (fortissimo) dynamic. The system concludes with a *p* (piano) dynamic marking.
- System 4:** The tempo changes to **largamente** (largely). The piano part features a series of sixteenth-note runs, marked with *mf* and *ff*. The vocal line continues with a melody.

*) Мелодия Тибо IV (1201—1253); слова первого куплета Гийома де Лорри (XIII в.), слова остальных куплетов А. Армея.

, a tempo *p* *poco rit.*

Сопрано *p* *a tempo*

Сча - стья нет на зем - ле пол - ней - день и ночь меч -
 Un bai - ser doux et sa - vou - reux j'ai pris de la

a tempo *p*

mf più

- тать лишь о ней. Я по - знал сла - дость ро - зы чай - ной, был
 Rose er - rau - ment; onc - ques mais, ne fus si à ai - se molt

largamente *un poco agitato*

до - ро - го по - це - луй слу - чай - ный. Но стой по -
 est gué - ri qui tel fleur bai - se ... Et ce - pen -

mf *f* *largamente* *p a tempo*

- ры я зна - ю го - речь слез и хлад - ный мрак но - чей - от - то -
 - dant, j'ai maints en - nuis Souf - fert! Et main - tes ma - les nuits... Puis que

mp *f* *p*

mf *f* *largamente* *p a tempo*

- го, что ро - зу лоб - зал я.
 j'ai la Ro - se bai - sé - e!

mf *espressivo*

più agitato *mf*

To был
 Car с'е -

f *mf* *p* *mf* *p*

рай для ме-ня все-гда вспо-ми-нать, как сон, те у-
 -tait pour moi ra-ra-dis, lors-que je con-tem- plais ja-

più agitato

mf 5 5 5

più f *f più*

-ста, слад-кой ро-зы той пить ды-ха-нье — пре-
 -dis, son sou-rire et sa lè-vre ro-se, qui

più f *più* *f*

largamente *più agitato*

- крас-ней в ми-ре нет со-зда- нья! Но с той по-
 dou-ce est plus que toute cho- se... Et ce-pen-

largamente *più agitato*

f , *p* largamente

- ры я зна - ю го - речь слез и хлад - ный мрак но -
- dant, j'ai maints en - nuis Souf - fert! Et main - tes ma - les

f *m.d.* *p* largamente

f

- чей - от - то - го, что ро - зу лоб - зал
- nuits... Puis que j'ai la Ro - se bai - sé -

espr. *mf*

Maestoso

я!
- e! a tempo
senza sord.

дру -
Sa - vou -

mf **Maestoso**

- зья, бу - дем вновь и вновь вос - пе - вать к той ро - зе лю -
 - rez a - mis cha - que jour, dou - ce - ment le bai - ser d'a -

f *p*

, *mf* *f*
 - бовь, неж - ных ласк со - би - рать мгно - ве - нья, как
 - mour, et cueill - lez les ris sur les lê - vres, c'est

mf *f*

p *agitato*
 жем - чу - га в мо - рях заб - ве - нья... Но стой по -
 per - les, pour le temps de rê - ves... Et ce - pen -

f *agitato* *p*

mf , largamente

- ры я зна - ю го - речь слез и хлад - ный мрак но -
 - dant, j'ai maints en - nuis souf - fert! Et main - tes ma - les

ff , largamente

pp *m.d.*

pp *rit.*

- чей - от - то - ро, что ро - зу люб - зал
 nuits... Puis que j'ai la Ro - se bai - sé -
 con sord. *ad lib.*

mp *pp* *dolcissimo* *rit.*

pp *rit.*

p

я! A ...
 - e!

Solo tranquillo e mesto

pp *mp pensieroso*

ppp *pp*

mp

A ...

mf

f dolce

p

mp

mf

a tempo

meno mosso

p

lontano pp

meno mosso

dolce

pp

rit.

lunga

O, слад - кий час люб - ви!
C'est tait mon beau rêve d'a - mour!

mp espr.

rit.

ppp

lento

lunga

pp

ppp

НЕТ, ТОЛЬКО ТОТ, КТО ЗНАЛ...

Слова Л. МЕЯ (из Гёте)

П. ЧАЙКОВСКИЙ. Соч. 6, № 6
(1840—1893)

Allegro non tanto

Альт

p espr.

p

p espr.

Нет, толь-ко тот, кто знал сви-да-нья

жаж-ду, пой-мет, как я стра-дал и как я

più f

страж - ду.

tr

p

p

Гля - жу я вдаль... нет сил, туск - не - ет о - ко...

p cresc.

pp un poco marcato

mf

pp

Ах, кто ме - ня лю - бил и знал — да - лё - ко!

mf

pp

f *p*

Ах, толь - ко тот, кто знал сви - да - нья

cresc. *mf* *p*

cresc.

жаж - ду, пой - мет, как я стра - дал и как я страж - ду.

cresc. *cresc.*

f *string.* *ff*

Пой - мет, как я стра - дал и как я страж - ду.

mf *cresc.* *string.*

molto rit.
pp

a tempo

Вся грудь го - рит...

Кто знал сви - да - нья

ff *colla voce* *p* *a tempo*

жаж - ду,

пой - мет, как я страдал и как я

страж - ду.

tr *pp*

НОЧЬ

Слова Д. РАТГАУЗА

П. ЧАЙКОВСКИЙ. Соч. 73, № 2

Adagio.

mf p mf p f mf f

Меркнет слабый свет свечи... Бродит мрак унылый... И то-

- ска сжи-ма-ет грудь с не-по-нят-ной си-лой...

mf

На пе-чальные гла-за

ти-хо сон нис-хо-дит.

И с про-

*p**p**f*

-шед-шим в э-тот миг речь ду-ша за-во-дит.

*f**mf**mf*

Ис-то-ми-ла-ся о-на

го-ре-стью глу-бо-кой... По-я-

*ff**p*

Музыкальный фрагмент, состоящий из трех систем нот. В каждой системе есть голосовая линия и фортепиано. В первой системе под голосом указаны русские слова: «- вись же хоть во сне, о, мой друг да - ле - кий!..». Динамика *mf* (mezzo-forte) встречается в голосе и фортепиано. Во второй и третьей системах используются динамические обозначения *dim.* (diminuendo), *f* (forte), *pp* (pianissimo) и *ppp* (pianississimo). В голосе также присутствуют акценты (*>*) и шепот (*ppp*). Фортепиано играет сложную ритмическую и гармоническую партию, включающую аккорды, арпеджио и длительные ноты.

Голос: *mf*

Фортепиано: *f*, *dim.*, *pp*, *ppp*

НЕ ПОЙ, КРАСАВИЦА...

Слова А. ПУШКИНА

С. РАХМАНИНОВ. Соч. 4, № 4
(1873—1943)

Allegretto

Альт *pp*

rit. *a tempo*
f_{ten.}

Не пой, кра-са-ви-ца, при

rit. *ppp* *a tempo*

dim. *p* *ten.*

мне ты пе - сен Гру - зи - и пе - чаль - ной: на - по - ми -

mf *p*

- на - ют мне о - не дру - гу - ю жизнь

pp **Meno mosso**

и бе - рег даль - ный.

f **Meno mosso**

Tempo I

p *cresc.* *f*

у_ вы, на_ по_ ми_ на_ ют мне тво_

Tempo I

f *p* *pp*

и же-сто-ки-е на-пе - вы и степь, и ночь, и при лу-

col canto

rit. *ten.* *Meno mosso*

не чер-ты да-ле-кой бедной де- вы!..

f

rit. *Meno mosso*

mf

First system of the musical score. It includes a vocal line with a single note 'Я' and a piano accompaniment. The piano part features a triplet of eighth notes in the right hand and a single eighth note in the left hand, followed by a series of eighth and sixteenth notes. A forte (*f*) dynamic marking is present.

Темпо I

cresc.

Second system of the musical score. The vocal line contains the lyrics: при - зрак ми - лый, ро - ко - вой, те - бя у-. The piano accompaniment continues with a melodic line in the right hand and a supporting line in the left hand. A forte (*f*) dynamic marking is present.

Темпо I

Third system of the musical score. The piano accompaniment features a more active melodic line in the right hand, with a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking in the left hand.

Fourth system of the musical score. The vocal line contains the lyrics: - ви - дев, за - бы - ва - ю; но ты по - ешь, -. The piano accompaniment features a complex rhythmic pattern in the right hand, including sixteenth and thirty-second notes, and a supporting line in the left hand. Dynamic markings include *f* and *ff*.

dim.

и пре - до мной е - го я вновь во - об - ра -

ff

f ten.

- жа - ю. Не пой, краса - ви - ца, при

f *p*

dim. *pp* *pp*

мне ты пе - сен Гру - зи - и пе - чаль - ной: на - по - ми - на - ют мне о -

con sordino

ppp

Музыкальный фрагмент на странице 31, включающий вокальную партию и фортепианное сопровождение. Музыка написана в тональности ми-бемоль мажор (два бемоля) и 4/4 такта. Вокальная партия имеет следующие текстовые вставки: «- не дру- гу - ю жизнь и бе- рег даль- ный.».

Сопровождение включает фортепианную правую и левую руки. В левом нижнем углу нотного блока присутствуют динамические обозначения: *ppp* и *pppp*. В правой части нотного блока, в фортепианной правой руке, отмечены динамические обозначения *pp* и *mf*. В конце фрагмента, в фортепианной правой руке, присутствует обозначение *mf*.

В нижнем центре страницы находится номер 9630.

СОДЕРЖАНИЕ

Ария из кантаты № 5 (<i>«Пролейся скорее, источник священный...»</i>). Музыка И. С. Баха, слова Й. Германна, перевод А. Ма- шистова	3
Песня о розе. Старинная французская песня. Обработка В. Бо- рисовского, перевод Сусанны Укше	11
Нет, только тот, кто знал... Музыка П. Чайковского, слова Л. Мея (из Гёте)	19
Ночь. Музыка П. Чайковского, слова Д. Ратгауза	23
Не пой, красавица... Музыка С. Рахманинова, слова А. Пушкина	26

ИБ № 820

ИЗБРАННЫЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ

для голоса в сопровождении альта и фортепиано

Составитель А. Де-Лазари

Редактор Н. Богданова. Лит. редактор А. Тарасова
Техн. редактор С. Белоглазова. Корректор А. БарискинПодписано к печати 7/II 1977 г. Формат бумаги 60×90¹/₈. Печ. л. 4,0. Уч.-изд. л. 4,0.
Тираж 1400 экз. Изд. № 9630. Зак. 771. Цена 40 к. Бумага № 1

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 9 Союзполиграфпрома,
Волочаевская, 40

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1621
.3
I9

Isbrannye proizvedeniia dlia
golosa v soprovozhdenii
al'ta i fortepiano

Music

